

A PROPOS DE L'ETYMOLOGIE DU MOT *KŪRI*  
EN ARABE DIALECTAL ḤASSĀNIYYA

JORGE AGUADÉ  
Universidad Complutense  
MOHAMED MEOUAK  
Madrid

Dans un article intitulé «La Mauritanie en noir et blanc. Petite promenade linguistique en ḥassāniyya» et publié dans la *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée* il y a quelques années, Catherine Taine-Cheikh abordait l'étude étymologique du mot *kūri* (pl. *kwār*) «noir» en arabe ḥassāniyya<sup>1</sup>. L'auteur rejetait l'étymologie traditionnelle en Mauritanie et selon laquelle on fait dériver *kūri* de l'arabe classique *kūra* «district rural, village» parce que les populations négro-africaines auraient été depuis toujours sédentaires; et cela contrairement aux populations arabo-berbères plutôt nomades<sup>2</sup>. En effet, l'auteur s'appuie sur le fait «qu'il n'existe aucune correspondance exacte ni avec le singulier (*kwār* = *kūra*) ni avec le pluriel (*kwār* = *kuwar*). Et d'ajouter en outre que «Du point de vue du sens, le passage de "village" à "Noirs" est peu évident, même s'il n'est pas impossible»<sup>3</sup>. D'ailleurs, à propos de cette étymologie traditionnelle, on ne peut qu'être d'accord avec celle-ci car il nous paraît peu convaincant qu'il faille nécessairement mettre en rapport le sédentarisme avec la couleur noire.

C. Taine-Cheikh, de son côté, proposait une nouvelle étymologie selon laquelle *kwār* proviendrait du touareg *ikoual* (= *ikwal*) qui signifie «être vert foncé» et par extension «être foncé; être noir».

<sup>1</sup> Article paru dans le volume 54/4 (1989), 90-105.

<sup>2</sup> Cfr. *op. cit.*, 101.

<sup>3</sup> Cfr. *op. cit.*, 102.

L'auteur se base ici sur l'autorité du *Dictionnaire touareg-français* de Charles de Foucauld<sup>4</sup>

L'étymologie touarègue du mot *kūri* que propose C. Taine-Cheikh est sans doute des plus intéressantes. Cependant, la question qui se pose à la lecture de son article est de nous demander s'il n'est pas possible d'envisager une autre étymologie plus simple.

A notre avis, peut-être faudrait-il considérer l'éventualité que le mot *kūri* serait à mettre en relation avec l'arabe algérien *gawri* (pl. *gwar*) qui signifie «infidèle, chrétien»<sup>5</sup>. L'adjectif algérien *gawri* provient, sans doute, du turc *gāvur* «infidèle; chrétien» qui n'est autre qu'une adaptation à cette langue de l'arabe *kāfir* (pl. *kuffār*) «infidèle»<sup>6</sup>. Selon nous, le mot *ḥassāniyya kūri* (pl. *kwār*) n'aurait signifié à l'origine autre chose que le fait d'être «infidèle» et serait d'origine turque.

En faveur de notre hypothèse, on pourrait citer d'abord le fait que le passage de /g/ à /k/ ne suppose aucun problème. On ajoutera également l'existence de l'adjectif *akuri* «nègre d'Afrique occidentale» attesté dans le parler berbère du Mzāb<sup>7</sup>.

Qu'un mot d'origine turque ait été utilisé jusqu'aux confins sahé-liens, cela ne saurait nous étonner si l'on pense à la présence ottomane en Algérie à partir des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. En outre, il semblerait normal que l'on ait qualifié comme infidèles les peuples noirs, au sud du Sahara, du fait que leur islamisation ne commença qu'après le XVII<sup>e</sup> siècle.

#### BIBLIOGRAPHIE

- DELHEURE, Jean: (*Dictionnaire*) *Agraw N Yiwalen Tumbzat t-Tfransist. Dictionnaire Mozabite-Français*, Paris, 1984.  
*Encyclopédie de l'Islam (E.I.2)*, nouvelle édition, Paris-Leyde, 1960-...  
 PELLEGRINI, Giovanni Battista: (*Gli Arabismi*) *Gli Arabismi nelle Lingue Neolatine con speciale riguardo all'Italia*, Brescia, 1972, deux volumes.  
 Redhouse Yeni. *Türkçe-İngilizce Sözlük (Türkçe-İngilizce Sözlük)*, huitième édition, Istanbul, 1986.

<sup>4</sup> *Idem*.

<sup>5</sup> Il s'agit d'un mot d'usage courant en Algérie contrairement au Maroc où il est inconnu.

<sup>6</sup> Sur l'adjectif *gāvur* en turc moderne, cfr. *Türkçe-İngilizce sözlük*, 386-387. Quant à l'étymologie arabe du mot *kāfir*, cfr. *E.I.2*, s.v., IV, 425-427 (W. Bjorkman); Pellegrini, *Gli Arabismi*, I, 37; Stachowski, *Studien*, 15.

<sup>7</sup> Cfr. Delheure, *Dictionnaire*, 96 (s.v. *akuri*).

STACHOWSKI, Stanislas: (*Studien*) *Studien über die arabischen Lehnwörter im osmanischen-türkischen, Teil II: K-M*, Varsovie, 1977.

TAINÉ-CHEIKH, Catherine: «La Mauritanie en noir et blanc. Petite promenade linguistique en *ḥassāniyya*», numéro spécial: «Mauritanie entre arabité et africanité», *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée*, 54/4 (1989), 90-105.